

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и перево-
доведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Способы передачи разговорного стиля с английского языка на русский
(на материале мультипликационного фильма «Surf's Up»)

Исполнитель
студент группы 735-об

М. Е. Контемирова

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

Н.М. Залесова

Нормоконтроль
зав. кафедрой

Т.Ю. Ма

Благовещенск 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

_____ И.О. Фамилия
подпись
« _____ » _____ 2021 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента

1. Тема выпускной квалификационной работы: _____

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы:

_____ (фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит 50 с., 3 рисунка, 45 источников.

ПЕРЕДАЧА РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОД МУЛЬТФИЛЬМОВ, РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ, МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЙ ФИЛЬМ

В настоящее время, когда просмотру различных телепередач, фильмов, телесериалов и мультфильмов современный человек уделяет очень большую часть своей жизни, роль переводчиков становится еще более важной.

В данной работе были выявлены особенности передачи мультфильмов, выявлены особенности разговорного стиля речи и найдены способы передачи разговорного стиля с английского языка на русский.

Цель данной работы заключается в анализе способов передачи разговорного стиля с английского языка на русский в процессе передачи мультипликационного фильма «Surf's Up».

В работе использованы следующие методы: метод описания, обобщения и систематизации, сплошной выборки, метод количественных подсчетов, интерпретационный метод.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Передача разговорного стиля в мультипликационных фильмах	8
1.1 Особенности употребления разговорного стиля в мультипликационных фильмах	8
1.2 Способы передачи разговорного стиля в мультипликационных фильмах	11
2 Передача разговорного стиля в мультипликационном фильме «Surf's Up»	20
2.1 Особенности передачи разговорного стиля на фонетическом уровне	20
2.2 Особенности передачи разговорного стиля на лексическом уровне	27
2.3 Особенности передачи разговорного стиля на синтаксическом уровне	38
Заключение	43
Библиографический список	45

ВВЕДЕНИЕ

Перевод занимает особое место в обеспечении коммуникативных функций языка тогда, когда перед людьми стоит проблема языкового барьера. В настоящее время роль переводов огромна, но особенно стоит выделить передачу разговорной лексики, так как она именно она способна точно транслировать особенности жизни и менталитета людей со всего мира.

Особым видом перевода является перевод кино и мультфильмов, которые всегда вызвали неподдельный интерес у переводчиков, так как именно они выступают в роли связующего звена в межкультурной коммуникации.

В современном мире из-за обилия информации, постоянно поступающей из информационных интернет-источников, популяризации иностранной детской культуры, активному развитию международных отношений, зарубежная литература и кинематография для детей, становятся все более популярными среди современных российских детей. Поэтому, учитывая сложившуюся ситуацию появляется вопрос о грамотном и адекватном переводе иностранных детских произведений, который бы не только был способен точно передать стилистические особенности того или иного художественного текста, а также максимально точно сохранить разностороннее культурное разнообразие, содержащиеся в тексте оригинала. Именно это и определяют **актуальность** исследования данной дипломной работы.

Новизна исследования обусловлена тем, что благодаря глобализации зарубежные мультфильмы приобретают большую популярность среди российского населения и спрос на них с каждым годом все больше возрастает, соответственно и возрастает потребность в их качественном и адекватном переводе.

Гипотеза: разговорный стиль, используемый в англоязычной мультипликации, при передаче на русский язык не всегда имеет нужные

эквиваленты и поэтому часто передается при помощи приемов опущения, добавления, компенсации, при помощи эквивалентного перевода, эвфемистического, дисфемистического перевода, поиска функциональных аналогов, лексических и синтаксических компенсаций.

Целью данной работы является анализ способов передачи разговорного стиля с английского языка на русский в процессе перевода мультипликационного фильма «Surf's Up».

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- сбор материала, позволяющего получить представление о том, какие особенности имеет текст мультипликационного фильма;
- анализ понятия «разговорный стиль», выявление особенностей употребления разговорного стиля в мультфильмах, описание способов передачи разговорного стиля;
- выявление, и анализ контекстов с целью определения способов передачи разговорного стиля в мультипликационном фильме «Surf's Up»;
- обобщение и систематизация полученных данных.

Объектом данного исследования являются способы передачи разговорного стиля.

Предмет – способы передачи разговорного стиля с английского языка на русский (на материале мультипликационного фильма «Surf's Up»).

Теоретическая значимость работы заключается в обобщении и систематизации результатов исследования, посвященных анализу употребления и передачи разговорной лексики в мультипликационных фильмах.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных данных для составления рекомендаций по передаче разговорной речи с английского языка на русский при написании справочных и методических пособий. Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы при изучении стилистики английского языка, а также в курсе практического перевода.

Методы исследования: метод анализа научной литературы, методы сопоставительного анализа, метод описания, метод обобщения и систематизации, сплошной выборки, метод количественных подсчетов, метод классификации.

Материалом исследования послужили научные статьи, диссертации, учебные пособия, монографии по теме исследования, сценарий мультипликационного фильма «Surf's Up» на английском и русском языке. Общий объем материала исследования составил 143 контекста.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении содержится обоснование выбора и актуальности темы, формулируются цель и задачи исследования, методологическая база, теоретическая и практическая значимость работы.

Глава 1 посвящена изучению особенностей употребления разговорного стиля в детской мультипликации. Также, в этой главе определяется понятие «разговорный стиль», выявляются его характерные особенности и обозначаются основные способы его передачи.

Во 2 главе в мультипликационном фильме «Surf's Up» выявляется и изучается разговорный стиль на фонетическом, лексическом и синтаксическом языковом уровне. А также, анализируются способы его передачи.

1 ПЕРЕДАЧА РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ

1.1 Особенности употребления разговорного стиля в мультипликационных фильмах

В настоящее время, в киноиндустрии анимационные фильмы играют большую роль в развитии коммуникативных, социальных навыков юного поколения, а также выполняют воспитательную, развлекательную и многие другие функции, которые являются основополагающими в формировании детского сознания ¹.

Индустрия мультипликации поражает своими колоссальными успехами среди детей и взрослых по всему миру, на это есть свои причины: всем известная и понятная лексика, незамысловатая сюжетная линия, яркие персонажи, цвета и прочие важные мелочи. Невозможно представить детство ни одного ребенка без мультфильмов. Мультфильмы не только несут развлекательный характер, они во многом влияют на формирование жизненных ценностей ребенка на их представления о мире, рассказывают о том, что хорошо, а что плохо. Также мультфильмы зачастую знакомят детей со своей, а также иностранной культурой, рассказывают о различных традициях и укладе жизни в других странах ².

Именно по причине того, что анимационные фильмы так сильно влияют на формирование личности ребенка, очень пристальное внимание должно уделяться самому кинотексту, который должен учитывать все особенности детского возраста зрителя: он должен быть ярким, запоминающимся, соответствовать речевым и коммуникативным навыкам ребенка. Не секрет, что изначально речевую модель поведения ребенок формирует с помощью семьи, преподавателей, сверстников, средств

¹ Коржовник Ю. А. Речежанровые особенности детского анимационного кинотекста // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание. Челябинск, 2020. С. 279.

² Малкова А. И. Особенности употребления языковых единиц в фамильярно разговорном стиле современного английского языка // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2019. № 1. С. 55.

массовой информации (телевидение, социальные сети и, конечно же, мультфильмы). Стоит отметить, что как раз мультипликация является самым доступным и востребованным источником информации и знаний, которые играют не последнюю роль в формировании как личности, так и речи ребенка. Поэтому, можно смело сказать, что, кинотекст является отражением типичного детского общения, который формируется в зависимости от социальной среды, семьи. Основываясь на данные статистики, примерно 70 % мультфильмов, которые юные российские зрители регулярно смотрят являются иностранными ³.

Еще один аспект, который демонстрирует важность мультфильмов в процессе развития ребенка – это то, что посредством просмотра мультипликации, у ребенка развиваются речевые навыки, он быстрее овладевает родным языком. Соответственно, он учится ясно и четко выражать свои мысли. Ребёнок – как губка: быстро впитывает информацию, которую видит на экране, перенимает модели поведения, а затем транслирует их на себя и окружающих. Отсюда вытекает следующее: язык анимационных фильмов не должен быть сложным, у ребенка не должно возникать трудностей с его пониманием. Но, в то же время не стоит забывать, что броскость и выразительность – это неотъемлемые черты текста детского анимационного фильма. Наравне с выразительностью, то, что отличает мультипликацию от различных литературных произведений – это наличие визуального ряда. Как раз-таки, с помощью которого, детское сознание лучше воспринимает и запоминает информацию ⁴.

Что касается речевых особенностей мультипликационного текста на различных языковых уровнях можно уделить внимание следующему: На *лексическом уровне* отличительной особенностью текста детской мультипликации является использование не сложной, доступной для ребенка лексики, отсутствие терминологии, профессионализмов, диалектизмов,

³ Коржовник Ю. А. Речевые особенности детского анимационного кинотекста... 2020. С. 279.

⁴ Малкова А. И. Особенности употребления языковых единиц в фамильярно разговорном стиле современного английского языка...С. 52-60.

архаизмов и так далее. Но в то же время, в кинотексты активно внедряются неологизмы, сленг, единицы с уменьшительно-ласкательными суффиксами. На *грамматико-синтаксическом уровне* к основным особенностям можно отнести преобладание несложных грамматических и не синтаксических конструкций и предложений. Что касается *фонетического уровня*, можно отметить нечеткость и редуцированность некоторых звуков и окончаний, наличие сокращений, несколько замедленный темп речи, а также некоторые особенности произношения, используемые для достижения юмористического эффекта.

Что касается жанрово-стилистических особенностей текста мультфильма как вида произведения для детей, мы видим связь с национальной культурой, отсутствие чрезмерного употребления средств художественной выразительности количества стилистических образных и художественных выражений, но в то же время можно отметить частое употребление эпитетов, сравнений и олицетворений. Также, очень характерны повторы фразеологизмы, пословицы, обилие песен и стихов⁵.

Не секрет, что в зарубежных мультфильмах и мультсериалах ярко фигурирует разговорная, а порой даже просторечная, жаргонная, сниженная и арготическая лексика. Использование такой лексики обусловлено следующим: как можно сильнее завладеть вниманием ребенка и как можно дольше удержать его у экрана телевизора. Для этого как раз отлично подходят сниженная и разговорная лексика. Именно наличие лексики сниженного регистра обеспечивает достижение цели удержать внимание юного зрителя. Объясняется все очень просто. Что есть в мультфильмах такого, что привлекает внимание детей больше всего? Харизматичные персонажи, элементы юмора, яркость цветов, конфликты, драки, пугающие сцены, и, конечно, совсем не литературные, местами грубые слова.

В результате систематического просмотра ребенком таких мультфильмов с одной стороны дети изучают родной язык, а с другой их

⁵ Коржовник Ю. А. Речеганровые особенности детского анимационного кинотекста... С. 279-280.

речь переполняется стилистически сниженной лексикой, которая в обилии используется в анимационном кино. Безусловно, в нашей повседневной жизни разговорная речь используется чаще всего и иногда бывает самым не просто обойтись без ярких эмоциональных выражений. Но загвоздка в том, что речь современных школьников становится настолько переполнена разговорной речью, что это звучит не уместно, порой им даже сложно выражать свои мысли. В речи детей и подростков очень часто можно слышать слова-паразиты, такие как «блин», «вроде», «типа» и так далее.

По итогам первой главы можно сделать вывод, что в современном мире, большое разнообразие зарубежных анимационных фильмов во многом влияет, как и на формирование речи молодого поколения, так и на мировоззрение и картину мира в целом. В мультипликационных фильмах разговорный стиль в изобилии представлен с помощью просторечной, сниженной лексики, сленга, вульгаризмов и жаргонизмов.

1.2 Способы перевода разговорного стиля в мультипликационных фильмах

В лингвистике, интерес к разговорной речи все только возрастает. Литература, связанная с изучением разговорного стиля речи очень разнообразна⁶.

Разговорный стиль речи, отражается в бытовом общении, общении друзей и соратников. Разговорный стиль речи имеет ряд особенностей, прослеживаемых на разных языковых уровнях⁷.

Одной из главных отличительных черт разговорного стиля является его спонтанность, неподготовленность. Не важно, используется ли разговорная речь в кино, анимационном фильме, телесериале или литературе, везде авторы зачастую прибегают к использованию несоответствующими нормам литературного языка элементам, которые передают живость языка, присущую повседневному общению. Именно диалоговая форма общения

⁶ Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2012. С. 186-189.

⁷ Там же. С. 187.

лучше всего помогают погрузиться в ситуацию общения, ощутить те эмоции, которые хотел донести автор.

Е. А. Земская и М. В. Китайгородская в своей работе «Русская разговорная речь» изучали вопросы, связанные с разговорной речью в целом. В работе приводится характеристика разговорного стиля речи как одной из многих разновидностей литературного языка, применяющихся в ситуациях повседневного, непосредственно общения. В книге изучаются вопросы общего характера, а также вопросы словообразования и синтаксиса. Они считают, что понятие «разговорная речь» возможно, кратко интерпретировать следующим образом:

- 1) это любая речь, проявляющаяся в устной форме
- 2) это любая устная речь городского населения
- 3) это повседневная речь городского и сельского населения
- 4) это свободная, неподготовленная речь носителей литературного языка

Разговорная речь – представляет собой вариацию устной литературной речи, в основном проявляющаяся в повседневном обиходно-бытовом общении и выполняющая функции общения и воздействия, обеспечивает коммуникацию на непрофессиональные, повседневные темы ⁸.

Особенности употребление лексики.

Лексика, употребляемая в разговорной речи – самая простая и распространенная для носителей языка. Поскольку такая лексика иногда имеет общее значение, для полного раскрытия сути сообщения используются дополнительные средства, такие как жестикауляция, мимика, интонация.

Также, отличительной чертой разговорной речи является свобода словоупотребления, то есть, допустимо употребление слов с неточным значением, слов, придуманных на ходу. Помимо этого, в разговорной речи часто можно услышать слова с уменьшительно-ласкательным или

⁸ Чжен С. Теоретические основы исследования разговорной речи в переводе // International scientific review of the problems and prospects of modern science and education : сборник трудов конференции, Бостон, 22-23 сентября 2019, «Problems of science». Бостон, 2019. С. 39.

увеличительным значением, часто используются фразеологизмы, вводные слова, обращения. А также, как уже упоминалось ранее, большую роль в разговорной речи играет интонация, в зависимости от которой может в корне поменяться значение высказывания. Хотя разговорная речь и используется нами в повседневной жизни, можно выделить ее один серьезный недостаток – она достаточно скудная. И ведь действительно, для повседневного общения нам и не требуется иметь огромный словарный запас. Как раз для более глубокого и детального изучения родного языка, с юного возраста ученики не только изучают его структуру, но и читают литературные произведения. Современному человеку недостаточно минимального словарного запаса для выражения своих мыслей и намерений, избегать слов-паразитов, повторений, ведь от качества нашей речи зачастую зависит очень многое ⁹.

Особенности морфологии.

На уровне морфологии, отличительными чертами разговорной речи является сам набор частей речи. Так, можно подметить редкое использование причастных и деепричастных оборотов, наличие кратких прилагательных, увеличение роли существительных. В разговорной речи часто используются сокращенные варианты слов, союзов и частиц: *че*, *наверн*, *чтоб*, как *б*, а также сокращенные варианты существительных: *сто грамм муки* (вместо *сто граммов муки*).

Особенности синтаксиса.

Что касается синтаксиса, для разговорного стиля присуще употребление простых предложений (чаще всего сложносочиненных и бессоюзных), неполных предложений (в диалоге), очень часто употребляются восклицательные и вопросительные предложения, используются слова-предложения (отрицательные, утвердительные, побудительные и другие) ¹⁰.

В дополнение к вышперечисленным особенностям разговорного

⁹ Чжен С. Теоретические основы исследования ... С. 39.

¹⁰ Там же. С. 41-42.

стиля, можно также добавить классификацию, которую дает И. В. Арнольд:

– наличие обратной связи. Это говорит о том, что в любой момент можно дополнить сказанное, пояснить некоторые моменты;

– наличие обиходно-бытовой лексики (to give a tinkle – позвонить; You're keen! – Да ты крут! Free this evening? – Ты свободен сегодня вечером?);

– использование невербальных (жесты, мимика) и паравербальных средств общения (интонация, логическое ударение, пауза, темп речи и так далее);

– пренебрежение сложными конструкциями (причастными, деепричастными оборотами и так далее);

– использование так называемых time-fillers, т.е. не имеющие семантической нагрузки «сорные слова», междометий, обращений, вводных слов (look here, just, hmm, in brief, anyway, I mean, something like и другие);

– эмоциональность и экспрессивность высказывания может быть достигнута с помощью двойного отрицания «Never be afraid of nothing» – «никогда ничего не бойся», использованием глагола do в утвердительном предложении «I do hope he's not hurt» – «Я надеюсь, что он не ранен», или грубым употреблением местоимения you: «You, come here!» – «Подойди сюда!»;

– на морфологическом уровне наблюдается использование личных форм глагола, как правило, действительного залога;

– компрессия¹¹.

Таким образом, разговорный стиль – это неформальный стиль речи, максимально приближенный к живой коммуникации и отличающийся спонтанностью и неподготовленностью. Он реализуется в английском языке с помощью различных лексических, грамматических и синтаксических средств.

Перевод разговорной речи – это совсем не легкая задача, с которой

¹¹ Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык...С. 186-189.

когда-то придется столкнуться каждому переводчику. В силу популяризации зарубежных мультфильмов перевод разговорной речи является актуальным вопросом для обсуждения и изучения. И так непростая задача перевода разговорной лексики осложняется тем, что разговорная речь настолько подвижна и постоянно подвергается изменениям, все время появляются новые слова и выражения, что уследить за всеми трансформациями невозможно.

Для передачи разговорной, сленговой лексики используются те же способы, приемы и трансформации что и для перевода литературной лексики. Существуют две основные стратегии:

- прямой (дословный) перевод;
- непрямой (косвенный или трансформационный) перевод.

Первая стратегия менее популярна применимо к переводу разговорной лексики, потому что при таком пути велик риск не сохранить изначальный смысл и нарушить принципы адекватности перевода.

Стоит обратить внимание на два самых часто используемых и популярных вида прямого перевода:

- транскрипция (easy – изи, bro – бро, hello – хеллоу, true – тру);
- транслитерация (ИМНО – ИМХО – по моему скромному мнению, mb – мб – может быть).

Использование вышеперечисленных приемов допускается при соблюдении следующих условий: значение транскрибированного или транслитерированного слова будет понятно зрителю из контекста, а также перевод не будет нарушать нормы языка.

Как уже было указано ранее, помимо прямых способов перевода, переводчиками также активно используются не прямые способы перевода. Главная цель, которую преследует каждый переводчик – это достижение максимально точного и адекватного перевода. При этом ему нужно постараться избегать частых повторов и учитывать стилистические и жанровые особенности текста. Далее разберем наиболее распространённые

виды косвенного перевода ¹².

Конкретизация.

Это замена слова ИЯ с более широким значением, словом ПЯ с более узким значением: *teeny* – юноша/ девушка; *has-been* – человек, утративший прежнее положение, способности/ бывший (сущ.); *dunce* – болван, тупица/ неуспевающий ученик. Также, следует заметить, что прием генерализации, как противоположный конкретизации, редко используется для передачи разговорной речи.

Эквивалентный перевод.

Эквивалентный перевод – перевод, соответствующий оригиналу на всех языковых уровнях и обеспечивающий решение тех же информационно-коммуникативных задач, на которые был нацелен текст оригинала.

Описательный перевод.

Этот способ перевода достаточно часто применяется при переводе и необходим для разъяснения неизвестных читателю перевода слов и понятий, которые нуждаются во внутреннем комментировании: *drop-out* – исключенный (из школы, университета и т.п.) недоучка, тот, кто не прошел полный курс обучения; человек «вне общества»; *helicopter parents* – родители, которые постоянно фанатично следят за своими детьми; *desk monkey* – человек, выполняющий низкоквалифицированную работу; *mom-com* – романтическая комедия для мамочек; *eager beaver* – «ретивый бобер», «выпендрёжник», – слишком усердный работник, энтузиаст.

Поиск функционального аналога.

Функциональный аналог используется тогда, когда языковая единица исходного языка передается такой единицей ПЯ, которая производит аналогичное впечатление на зрителя. (they went to the **countryside** – они поехали на **дачу**). Таким образом можно заменить теги весов, денег, игры, музыкальные инструменты, элементы быта. Но эту технику нужно

¹² Прохорова Н.Ю. Проблема перевода сленга с английского языка на русский // Научный альманах. 2017. № 9. С. 104.

использовать очень осторожно, и не допустить замены одной реалии другой. Это может создать ложные иллюзии того, что объект существует в стране или районе, где его на самом деле нет.

Калькирование.

Этот прием заключается в построении порядка слов, по образцу максимально приближенному к оригиналу, при этом максимально точно передавая наиболее важных лексических единиц.

Эвфемистический перевод.

Эвфемистический перевод представляет собой замену той лексики оригинального текста, которая несет более грубую и резкую окраску на слова с менее выраженной экспрессией и разговорностью в переводе: *itching palm* – руки загребушие, а глаза завидушие; *knobhead* – болван, глупец.

Дисфемистический перевод.

Дисфемистический перевод представляет собой противоположность эвфемистического перевода и означает замену менее разговорной лексики оригинала на более грубую, резкую. *There, you, naughty boys! That should teach you to stop rioting and breaking the State Peace, you wicked villians, you!* – Ах, вы, поганцы! Мы вас сейчас научим не бунтовать, не нарушать Покой в Государстве, поганые разбойники! Такой вид перевода применяется с целью сохранить экспрессию исходного текста и точнее передать смысл, который хотел донести автор ¹³.

Прием компенсации.

Это тот прием перевода, при котором непередаваемый элемент одного языка компенсируется за счет лексических, фонетических или синтаксических средств другого языка. Компенсация позиционируется как прием перевода, «восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике». Определение компенсации как переводческого приема или способа перевода (которое, в целом, не

¹³ Прохорова Н.Ю. Проблема перевода сленга ... С. 105.

вызывает возражений) представляет собой, однако, интерпретацию данного понятия в узком смысле этого слова. Чаще всего для перевода разговорной лексики применяется прием лексической или синтаксической компенсации. Объяснить это можно различиями в грамматическом и синтаксическом строе между разными языками¹⁴.

Однако, рассматривая перевод разговорной речи конкретно в мультипликационном фильме, можно выявить некоторые характерные особенности, о которых не нужно забывать. В дополнение ко всем вышеперечисленным способам перевода разговорного стиля речи, можно обозначить следующие способы, которые широко применяются переводчиками при передаче данного стиля речи в мультфильмах:

- упрощение: симплификация структуры текста, чтобы он стал понятен реципиенту ребенку при сохранении смыслового содержания;
- опущение и добавление – некоторые элементы текста либо опускаются, либо эксплицируются через пояснения;
- локализация – адаптация текста оригинала с учетом языка и культуры потребителя перевода;
- модернизация – стремление приблизить время к настоящему, изменение контекста для его соответствия действительности;
- сокращение (при адаптации взрослой литературы для детской аудитории);
- искажения в переводе – изменения деталей изложения, не влияющих на содержание текста;
- металингвистические методы – объяснения внутри текста, краткие комментарии или дополнительная информация об иностранных терминах или словах, примечания, объяснения культурных традиций и обычаев¹⁵.

Таким образом, в данной главе были определены причины, по которым

¹⁴ Фененко Н. А. Роль компенсации в процессе перевода просторечно-диалектной лексики // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2015. № 1. 632-633.

¹⁵ Значенко В. С. Особенности перевода мультипликационного фильма с русского языка на английский // Актуальные проблемы лингвистики, лингвостилистики и лингвокультурологии : материалы Республиканской научно-практической конференции. Могилев, 20 мая 2016 г. – Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, Могилев, 2016. С. 134-135.

разговорная лексика вообще употребляется в мультфильмах, даны общие представления о разговорном стиле и его характерных чертах, а самое главное определены способы перевода разговорной лексики и особенности ее перевода. В следующей главе, опираясь на выше проделанную работу, можно будет определить, где разговорный стиль речи присутствует в анимационном фильме «Surf's Up» и какие способы перевода и переводческие трансформации используются для его передачи на русский язык.

2 ПЕРЕДАЧА РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ «SURF'S UP»

В качестве материала для данного исследования послужил американский полнометражный анимационный фильм киностудии Sony Pictures Animation «Лови волну!» (англ. «Surf's Up»).

В фильме рассказывается о хохлатом пингвине по имени Коди Мэверик, который жил в маленьком городишке Колотуне в Антарктике. У обитателей заснеженных берегов не так уж и много поводов для веселья. Однажды, волей случая на полюс приехал прославленный серфингист Большой Зи. Встреча с этим спортсменом произвела неизгладимое впечатление на юного Коди. Вдохновившись, он начал усиленно тренироваться и уже скоро лихо рассекал на доске по крутым океанским волнам. Через несколько лет, талантливому пингвину посчастливилось попасть на всемирно известный турнир по серфингу, посвященный памяти его погибшего кумира. Там он смог завести несколько хороших друзей, но на пути к победе ему пришлось столкнуться с множеством препятствий. Сила воли и любовь к своему делу помогла ему их преодолеть.

В данном мультфильме разговорная речь реализуется на различных языковых уровнях, каждый из которых употребляется в мультфильме с целью оказать определенное воздействие на зрителя. Далее подробнее разберем основные языковые единицы, с помощью которых реализуется разговорная речь в мультфильме, а также по отдельности, и рассмотрим какими способами переводчики передали эти единицы на русский язык. Для дальнейшего анализа мультфильма были выбраны диалоги, ярко демонстрирующие употребление фамильярно-разговорного стиля.

2.1 Особенности передачи разговорного стиля на фонетическом уровне

Фонетические особенности разговорной речи заключаются в ее быстром темпе, менее четкой артикуляции, в редукции звуков. Данный анимационный фильм очень богат на разговорную, сниженную и обиходно бытовую лексику. В речи героев, как правило, слова заменяются на те, которые проще произносить. Происходит это из-за экономии усилий, экономии времени. Речь героев развязна, непринужденна, насыщена элементами, характеризующими фонетические особенности фамильярно-разговорного стиля. После тщательного анализа текста оригинала мультфильма, на фонетическом уровне разговорный стиль можно разделить на две большие группы:

- *редуцирование вспомогательных глаголов;*
- *использование сокращений.*

Для перевода этих фонетических особенностей переводчик прибегает к различным приемам и трансформациям. Далее, мы рассмотрим примеры из каждой группы подробнее.

Редуцирование вспомогательных глаголов:

- | | |
|--|--|
| 1 «We'll re-slate» | «Вырежем потом» |
| 2 «You're asking the right guy» | «Это вы в точку попали, что меня спросили» |
| 3 «He could've walked up to anyone...» | «И ведь к кому угодно мог подойти» |
| 4 «It's hard to imagine my life when I wasn't surfing» | «Да я себя без борда даже вспомнить не могу» |
| 5 «That's where they sort the fish» | «Вот здесь рыбу сортируют» |
| 6 «Who's got the time in the | «Где время берет?» |

day to...»

- | | |
|---|--|
| 7 «I'm lucky I survived» | «Счастличик что выжил» |
| 8 «What's your dream?» | «А о чем мечтаешь?» |
| 9 «That's the difference between you and me» | «Как раз в этом вся разница» |
| 10 «I don't understand why everybody's so judgmental» | «Да я не врублюсь, че они до меня докопались?» |
| 11 «I still can't believe he's gone» | «До сих пор не привык, что его нет» |
| 12 «That's right, Sal» | «Именно, Сэл» |
| 13 «It'll be the best wave of my life» | «Это будет лучшая волна в моей жизни» |
| 14 «I don't care what you say, I'm coming to Pen Gu!» | «Ты как хочешь, а я плыву с тобой на Пин-гу!» |
| 15 «That's where I surf» | «Там и катаюсь» |
| 16 «How's it going, bros?» | «Йоу, как дела?» |
| 17 «That's like three in a row» | «Ниче так, три из трех» |
| 18 «You should've stayed in Antarctica» | «Зачем ты только сюда приперся?» |
| 19 «I'll be back» | «Момент!» |
| 20 «I didn't know where I was» | «Без понятия, где был, что делал» |
| 21 «Should've been broken by now» | «Да уж сломалась бы уже» |
| 22 «As long as we're all having fun, right?» | «Главное кайф ловить, да?» |
| 23 «We're here to make a movie» | «Мы тут кино делаем» |

Выше представлены диалоги, в которых были выявлены случаи редукиции вспомогательных глаголов. Стоит отметить, что в письменной и устной разговорной речи сокращение вспомогательного глагола является достаточно распространенной.

В примерах 2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 22, 23 редуцируется вспомогательный глагол *To Be*; Примеры 3, 18, 21 – редукиция глагола *Have*; примеры номер 1, 13, 24 – редукиция глагола *Will*; в примерах 10, 14 – редукиция глагола *Do*; пример номер 11 – глагол *Can*; пример 20 – редукиция глагола *Did*. Наглядно видно, что гораздо чаще встречается редукирование глагола *To Be*.

Что касается перевода, стоит заметить, что при переводе многих примеров (9, 12, 13, 14, 15) переводчик практически никак не передает фонетические особенности разговорной речи английского языка на русский, во многом в силу больших различий в грамматике английского и русского языка.

Однако, стоит отметить, что достаточно часто при переводе фонетических особенностей разговорной речи английского языка переводчик прибегал к приему *компенсации* за счет семантических и лексических средств. То есть, мы наблюдаем случаи *вертикальной компенсации* – вид компенсации, при котором смысл, а также стилистические особенности, представленные в тексте оригинала единицами одного уровня и утрачиваемые при переводе, воссоздаются в тексте перевода единицами другого уровня: то есть лексика передается синтаксисом, фонетика – лексикой, синтаксис – лексикой и так далее. Меняется порядок слов в предложении, используются дополнительные слова или словосочетания.

За счет использования более свободного порядка слов (примеры 2, 5), опущения местоимений при переводе (в примерах номер 3: *He could've walked up to anyone...* – *И ведь к кому угодно мог подойти*; номер 6: *Who's got the time in the day to...* – *Где время берет?*; номер 8: *What's your dream?* – *А о чем мечтаешь?* А также в примерах номер 11, 20, и 23) и использования

неполных предложений (пример номер 19: *I'll be back* – **Момент!**) переводчику удалось сохранить разговорную окраску в тексте перевода.

Разговорный стиль на фонетическом уровне компенсируется за счет лексических языковых средств в следующих примерах:

– 10 – *I don't understand why everybody's so judgmental* – **Да я не врублюсь, че они до меня докопались?**

– 4 – *It's hard to imagine my life when I wasn't surfing* – **Да я себя без борда даже вспомнить не могу**

– 16 – *How's it going, bros?* – **Йоу, как дела?**

– 17 – *That's like three in a row* – **Ниче так, три из трех;**

– 18 – *You should've stayed in Antarctica* – **Зачем ты только сюда приперся?**

– 21 – *Should've been broken by now* – **Да уж сломалась бы уже;**

– 22 – *As long as we're all having fun, right?* – **Главное кайф ловить, да?**

Благодаря компенсации переводчик смог подобрать нужные лексические единицы для передачи разговорного стиля.

Использование сокращений:

- | | |
|--|--|
| 1 «I'm not gonna talk to her» | «Ну че я пойду то?» |
| 2 «You always visualize where you're gonna be, what you're gonna do» | «Вот, значит, представляешь, как оно там будет дальше» |
| 3 «Why didn't you wanna come down here?» | «Тебе че, не интересно?» |
| 4 «I'm not gonna lie to you» | «Че скрывать-то?» |
| 5 «I gotta get going» | «Ну, бывайте» |
| 6 «Big Z's dead, and that's how it's gonna stay» | «Большой Зи мертв, пусть так оно и останется» |
| 7 «Cody, we gotta go!» | «Кодди, пойдём скорее!» |
| 8 «Then you gotta make your own board, all right?» | «Ну тогда делай свой борд, въехал?» |

9 «I'm telling you, these people are gonna eat you up»	«Голпа кипятком будет писать»
10 «I ain't got all day»	«Я не готов тут целый день торчать!»
11 «Like it's «possible»« that you're gonna win. And you're gonna do anything»	«Как будто “возможно” означает что он че-нибудь выиграет или че-нибудь добьется»
12 «You gotta see what I can do»	«Ой, можно я покажу, пожалуйста?»
13 «Well, you wanna...?»	«Ну, а хочешь?»
14 «You gotta get up early in the morning...»	«Для этого тебе засветло придется вставать»
15 «This ain't it»	«А потом все как-то не так»
16 «I gotta go find it»	«Найду, увидимся»
17 «Not gonna touch you»	«А я тебя и не трогаю»
18 «When is that gonna start?»	«Когда же это начнется?»
19 «Are you gonna kiss her?»	«Эй, Кодди, целовать будешь или нет?»

В выше представленных примерах ярко демонстрируются многочисленные случаи сокращений. Благодаря использованию сокращений речь становится беглой, звуки редуцируются, а слова сливаются воедино.

Самое распространенное и часто используемое сокращение в рассматриваемом мультфильме – *gonna* (going to), оно встречается в следующих примерах – 1, 2, 4, 6, 9, 11, 17, 18, 19. Далее – сокращение *gotta* (got to), примеры под номером 5, 7, 8, 12, 14, 16. Следующее – *wanna* (want to), примеры номер 3 и 13. Потом – *ain't* (в примере №10 – have not, а в примере номер 15 – is not).

При переводе фонетических сокращений, также, как и при редукации вспомогательного глагола переводчики часто прибегают к компенсации за

счет семантических и лексических средств.

В данном случае, очень часто переводчик использовал компенсацию за счет лексических средств. Наиболее ярко это можно наблюдать в следующих примерах:

– 1 – *I'm not gonna talk to her* – Ну **че** я пойду то?

– 4 – *I'm not gonna lie to you* – **Че** скрывать-то?

– 5 – *I gotta get going* – Ну, **бывайте**;

– 8 – *Then you gotta make your own board, all right?* – Ну тогда делай свой борд, **въехал?**

– 10 – *I ain't got all day* – Я не готов тут целый день **торчать!**

А также в примерах под номером 3, 9, 11, 14 и 19.

При помощи компенсации за счет таких стилистических средств как неполные предложения, редуцирование местоимений и свободный порядок слов, к которым переводчик прибегнул в примерах под номером 2, 17, 16 (бессоюзное предложение) текст перевода отражает разговорную речь, но не в той мере как на языке оригинала. Убыстренный темп речи, характерный для разговорно-стиля, приводит к опущению семантически неударных элементов. Хотя, следует заметить, что некоторые примеры в переводе на русский язык (примеры под номером 6, 7, 12, 13, 15 и 18) имеют совершенно нейтральную окраску.

В представленном анимационном фильме, на фонетическом языковом уровне в обилии встречается редукция вспомогательных глаголов (*We're, It's, we'll*), использование сокращений (*gonna, wanna, ain't*). Всего, было рассмотрено 42 диалога, которые демонстрируют фонетические особенности разговорной речи.

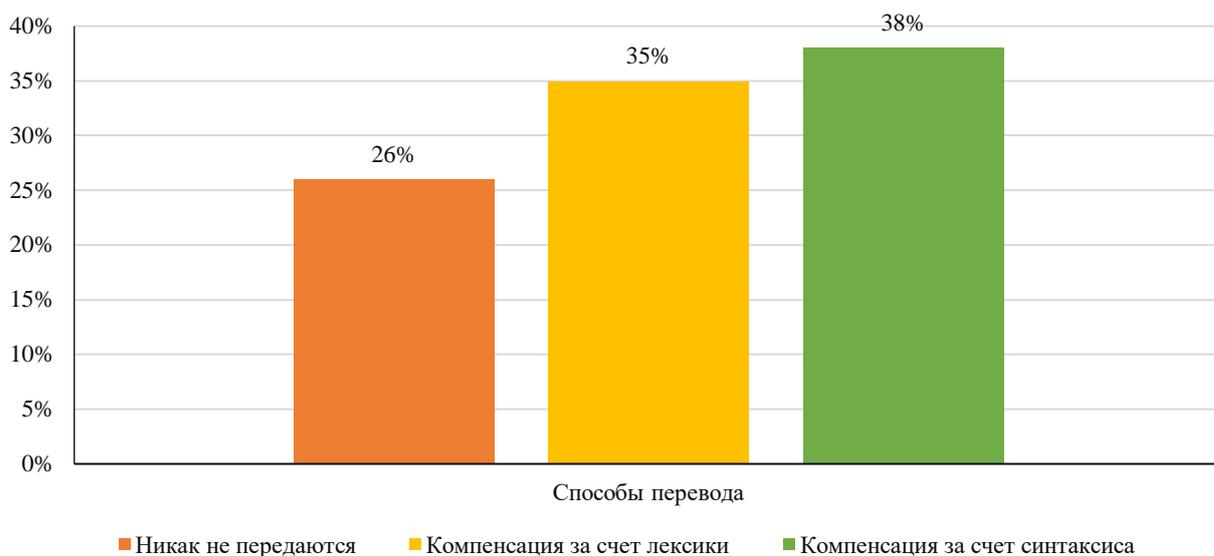


Рисунок 1 – Передача разговорной речи на фонетическом уровне

Анализируя данные диаграммы, можно сделать вывод о том, что компенсации за счет синтаксиса (38 % от общего числа) является наиболее часто используемой. Синтаксические особенности русского языка и так предполагают нефиксированный, свободный порядок слов. Однако, некая небрежность, конкретизация основной информации в начале высказывания, короткие, незаконченные предложения, упущение некоторых частей речи, эти нюансы придают речи ту самую разговорно-бытовую окраску. Далее идет компенсация за счет лингвистических средств – 35 % от общего числа примеров. Меньше всего случаев нейтральной передачи разговорного стиля (26 % от общего числа). В большинстве своем, такое количество примеров, где разговорная речь при переводе утрачивается, обусловлено тем, что из-за грамматических различий английского и русского языка полная передача разговорности не представляется возможной. Еще стоит отметить то, что, возможно, переводчик решил не перегружать текст перевода чрезмерной разговорностью, так как в мультфильме они и так представлены в изобилии. Несмотря на то, что случаев компенсации за счет синтаксических средств больше, все-таки компенсации за счет лексических средств в большей мере передают разговорную окраску речи, что позволяет получить более точный перевод, что в свою очередь поможет оказать такое воздействие на зрителя,

какого хотел добиться автор.

2.2 Особенности передачи разговорного стиля на лексическом уровне

На лексическом уровне своеобразие разговорного стиля проявляется в следующем: в речи широко используется лексика с конкретным значением, часто – бытового содержания, отсутствуют книжные слова с абстрактным значением, термины, новые заимствованные слова, еще не освоенные носителями языка.

В мультфильме «Surf's Up!» встречается немало примеров, демонстрирующих разговорный стиль. Были выявлены такие особенности, как отсутствие сложной лексики, терминологии, неологизмов и соответственное использование простых лексических единиц. Лексическое наполнение мультфильма является важным фактором и должно соответствовать особенностям детского развития. Переводчики прибегали к различным способам перевода, рассмотрим подробнее:

Транскрипция:

- | | |
|--|---|
| 1 «Hey, hey, people , come on now. Smile on your brother» | «Эй, эй, пиплы , любите ближних» |
| 2 «Cody's me, bro . Let me be me» | «Коди это я, бро . Дайте мне быть собой» |
| 3 «No, not me. I just surf. Loser! » | «Не, не я. Я просто катаюсь. Лузер! » |
| 4 «Feels better when there's a lot of losers around» | «Приятно, когда вокруг лузеры » |
| 5 «What's winning without the losers? » | «Не бывает побед без лузеров » |
| 6 «Let's go, loser » | «Ну все, поплыли, лузер » |
| 7 «It's gonna be the best board » | «Это будет лучший борд в твоей жизни» |

В первом примере решение переводчика перевести «*people*» как

«пиплы» обуславливается особенностями характера и поведения персонажа. Во втором примере слово «bro» часто встречается в мультфильме. В данном случае при переводе *bro* переводчик прибег к методу транскрибирования. Обычно оно обозначает близкого друга или брата, а также человека, к которому испытывается симпатия. Чаще всего оно используется в качестве обращения или приветствия, выражает фамильярное, дружеское обращение к собеседнику. В мультфильме также в изобилии присутствуют слова близкие к «bro» (брат, приятель) по семантике: «man» (дружище, чел), «dude» (чувак, приятель), «kid» (парнишка), «fella» (дружище, парень, приятель), «guu» (чувак, малый, парнишка), buddy (приятель, друг). Однако не только прием транскрибирования применяется при передаче этих, схожих по семантике слов:

– *прием опущения:*

- | | |
|---|--|
| 1 «How's it going, bros ?» | «Как дела?» |
| 2 « Dude , look where I'm standing» | «Смотри, здесь стоял Он!» |
| 3 « Dude , you gotta try this» | «Ты должен это попробовать» |
| 4 «I'm Chicken Joe, man » | «Я цыпа джо» |
| 5 «Go talk to her, man » | «Поговори с ней!» |
| 6 «This is the board he rode when he came to Shiverpool, man » | «А вот на этой доске он к нам в Колотун приплыл» |
| 7 «I'm starting to see it, man » | «Я начинаю видеть!» |

Возможно, такое частое использование приема опущения при переводе схожих по семантике единиц обусловлено тем, что в мультфильме они употребляются очень часто и переводчик решил не перегружать текст перевода чрезмерным употреблением разговорного стиля;

– *адекватная лексическая замена:*

- | | |
|--|--|
| 1 « Man , it was the biggest thing that ever happened here» | «И это было самое крутое событие» |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| 2 « Dude , the jungle is the most peaceful place on the planet» | «Да ну, самое спокойное место на планете» |
| 3 «This is Big Z's place, man! » | «Это база Большого Зи, прикинь! » |
| 4 «You saved my life, man! » | «Ты спас мне жизнь, слышишь? » |
| 5 «Hey, Mikey, get this kid a board!» | «Майки, притащи ему борд» |
| 6 «Yeah, man! » | «Да, блин! » |

В примерах, представленных выше, часто используемые в мультфильме разговорные единицы передаются с помощью стилистически схожих лексических единиц, что в свою очередь сохраняет разговорную окраску и вносит лексическое разнообразие в текст перевода. Частота использования данного приема может быть обусловлена большим разнообразием лексики русского языка по сравнению с английским;

– *эквивалентный перевод:*

- | | |
|---|--|
| 1 «It's a work in progress, bro! » | «Так она ещё в процессе, чувак! » |
| 2 «That was awesome, mate! » | «Ну ты зажег, братишка! » |
| 3 «Nice ride, man! » | «Нормально, брат покатались» |

– поиск функционального аналога

- | | |
|--|--|
| 1 « Dude , have you seen my friend Cody?» | « Товарищи , вы не видели моего друга Кодди?» |
|--|--|

В данном случае слово «товарищ» более близко русскоговорящему населению, но выбор этой лексической единицы был, опять же, обусловлен желанием переводчика разнообразить текст повода.

Эвфемистический перевод:

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 «Yes, this farkakte kid with | «Да, есть тут один охламон |
|---------------------------------------|-----------------------------------|

the thing on the water»

2 «Why don't you work on my **glutes**» a little bit?»

3 «Get off your **lazy butt** and come and help me»

4 «Help me up so I can **kick your butt**»

5 «Kid, you better **keep your mouth shut**»

6 «I couldn't get Z **off his butt** for the last 10 years...»

по волнам скачет»

«Ну тогда **хвостик** еще пожалуйста»

«Подъем **лежебока** мне нужна твоя помощь»

«Помоги, а я тебе **в клюв дам**»

«Ты бы лучше **клюв не раскрывал**»

«Я 10 лет не могла **спихнуть Зи с дивана**»

В первом примере, слово *«farkakte»* можно бы было перевести как «задрипаный», «сумасшедший», но переводчик решил заменить это слово на более мягкое и более подходящее по контексту «охламон». Во втором примере *«glutes»* (ягодицы, ягодичные мышцы) логично заменяется на «хвостик», так как, во-первых, это более приемлемый вариант перевода, во-вторых, главные герои мультфильма – животные. В третьем и четвертом примере, в обоих употребляется слово *«butt»* (задница), но и там и там переводчик посчитал уместным не употреблять его в прямом переводе и заменил на «лежебока» в третьем предложении и в четвертом примере вместо *«kick your butt»* (досл. надеру тебе задницу) употребил «в клюв дам». В диалоге №5 выражение *«to keep your mouth shut»* (закрой свой рот) как на языке оригинала, так и на языке перевода звучит достаточно грубо, поэтому переводчик заменяет его на более мягкое «лучше клюв не раскрывай», но при этом сохранив разговорную окраску. В примере номер 6 снова фигурирует грубое слово *«butt»* (задница), но переводчик решил вовсе убрать его в тексте перевода, при этом попытавшись сохранить смысл высказывания.

Опущение:

1 «Good old Shiverpool. **This place sucks, bro**»

«Колотун он.... И есть Колотун»

2 «Get off your **lazy** butt»

«Убери задницу отсюда!»

В оригинале первого примера присутствует слово «*sucks*», оно обычно переводится как «хреновый», «отстойный», «плохой», но в данном примере, возможно, переводчик посчитал, что зрителю станет понятно из контекста, что имел ввиду главный герой, поэтому и решил опустить это слово. Стоит также заметить, что название самого города переводится с помощью калькирования: *Shiverpool* – (*shiver* – дрожать, трястись), в русском языке часто говорят «колотить от холода», так у переводчика и получилось название *Колотун*. Во втором диалоге переводчик решил опустить слово «*lazy*» (ленивый), чтобы не перегружать текст перевода.

Дисфимистический перевод:

1 «I want to **get out of here**»

«Я хочу **отсюда дернуть**»

2 «But yeah, I **worked** there
just to **pacify** my mom a little bit»

«Ну, что делать, **пашу**.
Чтобы, ну, маму как-нибудь
задобрить»

3 «What are you standing here
next to me for?»

«Ну иди, что стоишь как
лопух?»

4 «Bring it on, **pecker face**.
Let's go»

«Давай, **гамадрил**,
поехали»

5 «And people said you were
dead»

«Ты же вроде **отдал концы**,
и все об этом знали»

6 «Winners find a way, **no
matter what**, right»

«Чемпионам, им **все
преграды пофиг**, да?»

7 «I would have to say it's not
the **nicest** board in the world...but it is
a **pretty good** board»

«Не скажу, что у меня
самый крутой борд на свете, но
он очень даже **нефиговый**»

Во всех вышеперечисленных примерах при переводе на русский язык, эмоционально неокрашенные, нейтральные единицы английского языка приобретают экспрессию, иногда даже становятся немного грубыми. В

четвертом примере «*pecker face*» (досл. клювоголовый) переводится как «гамадрил», что на русском языке, а тем более в мультфильме звучит довольно грубо, возможно переводчик подобрал это слово из-за особенностей персонажа. Нельзя сказать, что остальные примеры тоже звучат грубо, но разговорную и сленговую окраску они точно приобретают: *work* (работать) – пахать; *pacify* (успокаивать) – задобрить; *die* (умереть) – отдать концы; *no matter what* (несмотря ни на что) – на преграды пофиг; *nicest* (самый лучший) – самый крутой; *pretty good* (довольно хороший) – нефиговый.

8 «...but **nobody saw** what surfing could really be...» «но **никто из них не въезжал**, какой должен быть серфинг»

9 «There may well **as not have been an ocean before Z**. They invented the ocean for him» «Для него океан был создан. **До него он нафиг никому не был нужен**»

10 «**Don't**. Please?» «**Отвали**»

11 «Anyplace there's an ocean, a lake, a puddle. **It's ridiculous**» «Везде был где есть океан, озеро, лужица – **просто туши свет**»

12 «Just once **I want** to feel like a winner» «**Охото** было хоть раз победителем стать»

13 «I was the only one...around my town **who did it**» «Один я такой у нас в городе, **который с этого торчал**»

14 «Yeah, **I think** I got a concussion» «Да у меня, **походу, сотрясение**»

В диалоге номер 8 «*nobody saw*» (никто не понимал) трансформируется в «никто не въезжал», 9 – «*There may well as not have been an ocean before Z*» (до Зи океана как будто не существовало) – «До него он **нафиг** никому не был нужен», в тексте перевода появляется разговорное «нафиг», что усиливает эффект от сказанного персонажем. Пример № 10: «*Don't. Please?*»

(пожалуйста, не надо) – «Отвали», № 11 – «*It's ridiculous*» (это просто смешно, нелепо) – «просто туши свет», текст перевода отражает смысл высказывания, но уже в более разговорной форме. Пример номер 12 – «*I want to feel*» (я хочу) – «охота»; № 13 – «*who did it*» (который этим занимался) – «который с этого торчал»; № 14 – «*I think*» (я думаю, мне кажется) – «походу».

15 «You should meet my brother, Glen. You guys would really **hit it off**»

«А знаешь, ты как мой брат Гленн. Вы бы с ним **скентовались, точно**»

16 «Like, “I wish I could remember that”, or “I wish I could **get that again**”»

«А потом только и думаешь, вот бы **еще разок так улетно чумануть!**»

17 «I just **let go**, you know. I let go, and there it was»

«Поэтому перестал **париться**, и оно само как пошло!»

18 «Where is it?»

«**Черт**, куда же я **запихнул?**»

19 «I can **speak their language**»

«Я тут, приколись, **поихнему могу...**»

20 «I **could win** this with him»

«**Могу ж выиграть!**»

21 «This is supposed **to be fun**»

«**Слушай**, оно должно **быть в кайф**»

В диалоге № 15, «*hit it off*» (подружиться, найти общий язык) переводится как «скентоваться». Такой выбор переводчика можно считать не самым удачным, слово, выбранное для перевода может быть понятно не всем юным зрителям, также хотя в тексте перевода и сохраняется просторечная окраска, но она приобретает более грубое звучание. Тоже самое можно сказать про диалог № 16 – «*get that again*» (сделать это еще раз) – «еще разок так улетно чумануть». Пример № 17 – «*I just let go*» (я просто отпустил это) – «перестал париться»; 18 – «*Where is it?*» (где оно?) – «Черт, куда же я

запихнул?», переводчик придал выражению разговорную окраску прибавив «черт» и «запихнул»; пример № 19 – «*speak their language*» (говорить на их языке) – «по-ихнему могу»; № 20 – «*I could win*» (я могу выиграть) – «могу ж выиграть», разговорная окраска достигается сокращением «ж»; пример № 21 – «*This is supposed to be fun*» (это должно быть весело) – «Слушай, оно должно быть в кайф», в тексте перевода переводчик добавляет «слушай» и заменяет «fun» на «кайф».

Важно также заметить, что в ходе анализа, было выявлено, что при передаче мультфильма на русский язык, переводчик, действуя на свое усмотрение, часто прибегал к приему *добавления* некоторых разговорных слов, возможно он стремился как можно точно передать настроение зрителю:

- | | |
|--|--|
| 1 «See you, Joe» | «Респект, Джо, увидимся» |
| 2 «Yeah, that was awesome
how you saved his life and all» | «Здорово ты ему спасла
жизнь, прям-таки, прям
зашибись » |
| 3 «Yeah, I'm giving up. That's
my way» | «Да, сдался. Представь, это
мой путь. Путь неудачника » |
| 4 «Joe, this is it, this wave wins
it» | «Джо, брат , ещё одна волна
и всё решится» |
| 5 «I can't learn anything with
you on the beach» | «Ну, пожалуйста, я ничему
не научусь, пока ты на берегу,
чувак! » |

Внедрение данных экспрессивных слов позволяет переводчику точнее раскрыть, дополнить ситуацию для зрителя. В случае с рассматриваемым мультфильмом, лексика, которую переводчик добавляет является разговорной, сленговой (чувак, брат, неудачник, респект, зашибись), тем самым ярче передавая настроение мультфильма.

Функциональные аналоги:

- | | |
|---|---|
| 1 «Let's get the coconut filler
guy over here» | «Может быть еще
буфетчика позовем?» |
|---|---|

В этом случае, опираясь на сюжет мультфильма, переводчик мог перевести «*coconut filler guy*» как «бармен», но решил использовать более знакомое русскоязычной детской аудитории слово «буфетчик». Также переводчик выбирает это слово для создания комичного эффекта.

2 «On my search for Cody, I bump into my **hot tub buddies** again» «В поисках Коди я снова наткнулся на своих **банщиков**»

По сюжету, персонаж – петух Джо попадает к племени дикарей, они решили сделать его своим обедом, сварив его в огромной кастрюле. Но Джо подумал, что его просто хотят искупать в горячей ванне (*hot tub*). В процессе перевода, возможно, переводчик решил, что в русском языке нет подходящего перевода для *hot tub buddies* и решил, что хорошо знакомое русскоязычной аудитории слово «банщик» вполне подходит.

3 «Can't this **blubber ball** go any faster? Step on it, **fish sticks!**» «Может это **корыто** быстрее? Шевелись, **чизбургер!**»

Дословно «*blubber ball*» можно перевести как «шар, наполненный жиром» но, предельно понятно, что такой вариант перевода не подходит, поэтому переводчик адаптировал перевод и использовал понятное русскоязычному зрителю слово «корыто», которое при этом передает смысл. В тексте перевода «*fish sticks*» (рыбные палочки), заменяется на более привычное и понятное блюдо «чизбургер», хотя это блюдо тоже пришло к нам из-за границы.

4 «I had to fight for everything. Even Mom's **tuna casserole**» «Да мне за все приходилось сражаться, даже за мамин **студень из кильки**»

«Tuna casserole» (запеканка из тунца) в русском тоже адаптировали для российской аудитории на более знакомое блюдо – «студень из кильки».

5 «Dude, I'm from **Lake Michigan**» «Я с **Утинового озера**»

Переводчик принял решение заменить «Lake Michigan» (озеро Мичиган – пресноводное озеро в США) на «Утиное озеро», такой перевод не введет

детскую аудиторию в заблуждение, так как с большей долей вероятности дети еще никогда не слышали о озере Мичиган.

Приведенные выше примеры также можно считать *локализацией* текста оригинала с учетом языка и культуры потребителя перевода, что в свою очередь помогает юному зрителю лучше уловить происходящее на экране.

Помимо вышеперечисленных способов перевода разговорного стиля в мультфильмах, при анализе анимационного фильма «Surf's Up» были выявлены случаи *эквивалентного перевода*:

1 «Look, he really **digs you**» «Смотри, он реально **на тебя запал**»

2 «Are you **nuts?**» «Ты **спятил?**»

В первом примере «dig on somebody» в переводе на русский означает запасть на кого-то, влюбится, так же во втором примере «to go nuts» означает «спятить», «сойти с ума». В обоих примерах для разговорной единицы английского языка, есть эквивалент на русском.

3 «Acting like **nutjobs**» «Ведем себя как пара **недоумков**»

4 «I have. I've been a **jerk**» «Я вел себя как **дурак**»

Русский эквивалент «nutjob» – псих, недоумок, придурок, эквивалент «jerk» – дурак, идиот.

5 «It's no big deal» «Это не проблема»

6 «You want to talk about **tal-ent scout?**» «Как вам мой **нюх на таланты?**»

7 «...everyone else is looking at her like, «Hey, Cody's just a **bum**»» «Все эти взгляды косые, тип: твой Кодди **раздолбай**»

8 «Hang on» «Щас»

9 «Give up, **slowpoke!**» «Сдавайся, **копуша!**»

10 «It's funny, you know, what a **loser** I became» «В какого же я превратился **неудачника!**»

В примере № 7 к слову «*bum*» (бездельник, лентяй) подбирается

эквивалент «раздолбай», в примере 8 к «*hang on*» (погодь, подожди) – «щас». В оставшихся двух примерах 9 и 10 переводчик употребляет самые прямые эквиваленты: «*slowpoke*» – «копуша», «*loser*» – «неудачник».

Итого, всего было разобрано 73 контекста, демонстрирующих разговорный стиль на лексическом языковом уровне. При их переводе использовались различные переводческие приемы и трансформации.

Всего было разобрано 8 основных способов перевода. Исходя из данных диаграммы (рисунок 2), четко видно, что такой способ как *дисфимистический перевод* является самым часто используемым при переводе разговорных лексических единиц в мультфильме «*Surf's Up*» и занимает 28 % от общего числа примеров. Данный прием используется для более яркой передачи экспрессивной разговорной речи, которая ярко отражает всех персонажей и общую картину мультфильма. Далее – по частности использования идет *эквивалентный перевод* – 17 % от общего числа примеров.

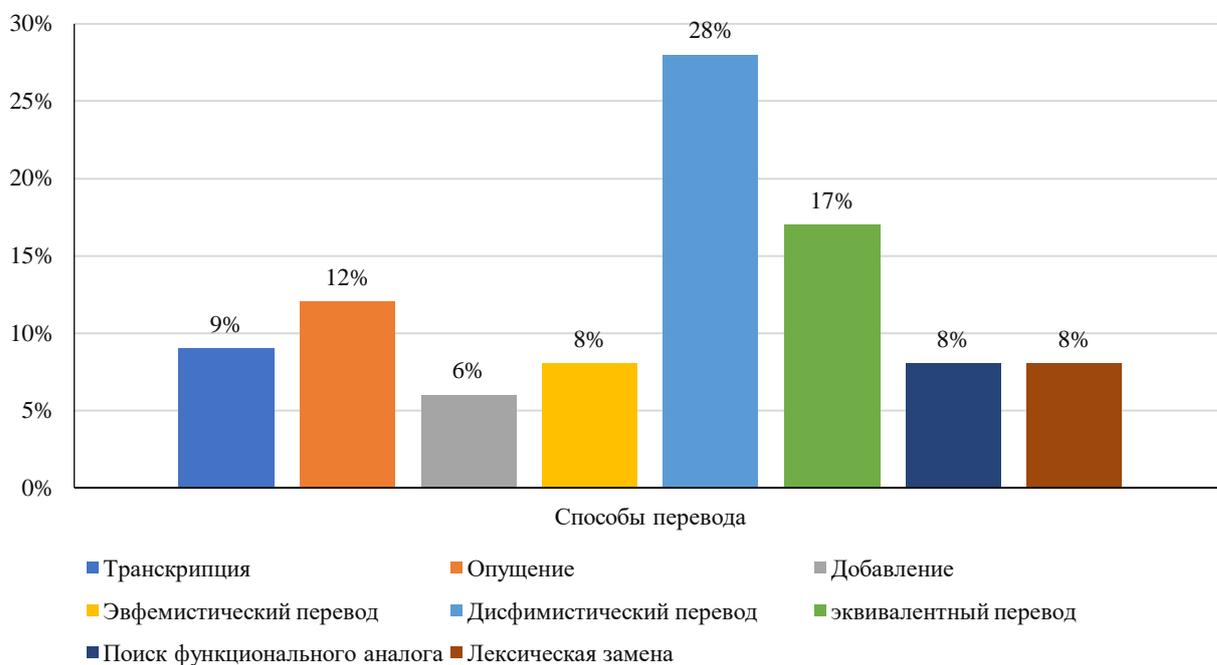


Рисунок 2 – Передача разговорной речи на лексическом уровне

Достаточно часто в лексическом разнообразии русского языка можно найти эквиваленты английским единицам, поэтому данный способ перевода

тоже довольно часто используется переводчиками. Далее – третий по частоте использования способ перевода – это *опущение* – 12 % от общего числа. Этот прием чаще использовался для перевода семантически схожих единиц (bro, dude, man). Затем идет такой способ перевода как *транскрипция* – 9 % от общего числа. Некоторые разговорные и сленговые слова и выражения уже настолько плотно вошли в нашу жизнь, что при их переводе часто применяется прием транскрибирования. Далее, сразу три способа перевода составляют 8 % от общего числа примеров – *эвфемистический перевод, поиск функционального аналога и лексическая замена*. И, наконец, последний по частотности использования переводческий прием – добавление (6 %).

2.3 Особенности передачи разговорного стиля на синтаксическом уровне

На синтаксическом языковом уровне разговорная речь отличается большим своеобразием. Такие особенности разговорной речи как быстрота, неподготовленность, непринужденность общения сказываются на синтаксической структуре предложений разговорного стиля речи.

В рассматриваемом мультфильме, в тексте оригинала, стилистически разговорная речь проявляется в основном за счет использования неполных предложений, отсутствия вопросительного порядка слов. При передаче таких единиц переводчик прибегал к некоторым приемам. Примеры и их перевод рассмотрим далее.

– прием лексической компенсации:

- | | |
|---|--|
| 1 « You know what you're sitting on there?» | « А ты гляди, ты хоть знаешь, на чём сидишь?» |
| 2 «You want to learn how to surf the right way?» | «Хочешь научиться гоняться по уму, нет?» |
| 3 « You got him to the beach?» | « Ты затащил его на пляж?» |
| 4 « You've been looking for me?» | « Внатуре искал меня?» |

- | | |
|--|--|
| 5 «You got a koa board ?» | «А у тебя есть такой борд ?» |
| 6 «See those things up above you?» | « Ну-ка посмотри, кто там над тобой?» |
| 7 «You know who you sound like right now?» | « Слушай , ты знаешь, кого ты мне сейчас напомнил?» |
| 8 «You want to make one?» | « Так, ну а хочешь сам сделать?» |

При передаче синтаксических особенностей английской разговорной речи, переводчики прибегают к компенсации за счет лексики. Так, отсутствие вопросительного порядка слов заменяется такими разговорными единицами как «*гляди*», «*гоняться*», «*затащить*», «*внатуре*», «*борд*», «*ну-ка*», «*слушай*», «*так, ну*»;

– *прием синтаксической компенсации:*

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1 «And you're what, 14, 15 years old?» | «А сколько тебе? 14-15?» |
| 2 «Like singing and dancing?» | «В смысле, петь, танцевать?» |
| 3 «You can actually stand on a board?» | «То есть, с бордом знаком?» |
| 4 «I'm in?» | «Берёте?» |
| 5 «You'll be watching me?» | «Будешь за мной смотреть?» |
| 6 «Remember?» | «Помнишь?» |
| 7 «You sure about that?» | «А ты выдержишь?» |
| 8 «Stepped on me?» | «Наступил, наступил?» |
| 9 «You know why we call her Briana?» | «Знаешь, почему Брианой назвал?» |
| 10 «You think it's good enough for the big waves?» | «Большую волну будет держать?» |

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 11 «Where you going?» | «Ты куда?» |
| 12 «You having fun?» | «Весело?» |
| 13 «You want to see my trophies?» | «Показать мои кубки?» |

Особенно часто особенности английской разговорной речи на уровне синтаксиса компенсируются за счет стилистического изменения синтаксической структуры текста перевода. Чаще всего используются неполные предложения, а также акцентируется внимание на главной мысли высказывания.

- | | |
|---|--|
| 1 «And any other skills besides surfing?» | «А что еще умеешь кроме серфинга?» |
| 2 «My house? You see it right there with the surfboards?» | «Мой дом вон там, видите, где борды стоят» |
| 3 «You never want to get in there and help them out...and show them how to surf and spend some time with the kids?» | «И тебе ни разу не хотелось показать молодым ребятам что к чему, помочь, поделиться опытом?» |
| 4 «You want to come watch me surf?» | «Пойдем, посмотришь» |
| 5 «You got a koa board?» | «А у тебя есть такой борд?» |
| 6 «You think Cody and the Geek are doing all right?» | «Думаешь, у Кодди и Бзика всё нормально?» |
| 7 «You still want to be a part of that?» | «Тебя это все еще интересует?» |

Также существуют случаи, когда разговорная окраска никак не переводается в текст перевода, или же имеют нейтральный оттенок. (примеры, приведённые выше 1-7).

Всего, было приведено 28 примеров, отражающих разговорный стиль на синтаксическом языковом уровне.

Из данных диаграммы видно, что прием компенсации за счет

синтаксиса является наиболее востребованным (44 % от общего числа примеров). За счет свободного порядка слов в русском языке, переводчику легко создать разговорную окраску.

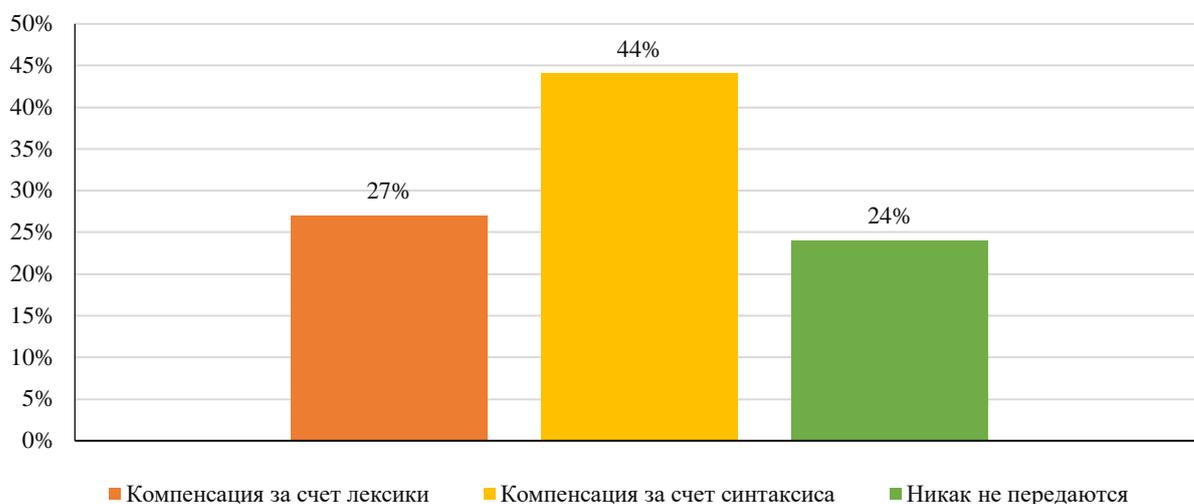


Рисунок 3 – Передача разговорной речи на синтаксическом уровне

Далее, перевод с помощью приема лексической компенсации (27 % от общего числа примеров). Добавляя некоторые разговорную лексику в текст перевода, переводчику удастся сохранить разговорную окраску. Потом, 24 % от всего числа занимают примеры, когда разговорная окраска практически никак не передается на русский язык. Возможно, переводчик просто не хотел перегружать текст перевода чрезмерной разговорностью или же просто не смог сохранить ее с помощью других переводческих приемов.

Подводя итог второй главы, можно сделать вывод о том, что разговорный стиль в анимационном фильме «Surf's Up» представлен очень обильно и реализуется на различных языковых уровнях, общение спонтанно, фразы эмоционально и экспрессивно насыщены, четко передают настроение и характер персонажей, все фразы существуют только в контексте определенной ситуации, почти все – в форме диалога. Что касается способов перевода, были выявлены множественные примеры транскрипции, эвфемистического перевода, опущения, добавления, дисфемистического перевода, эквивалентного перевода, функциональных аналогов. На фонетическом и синтаксическом языковом уровне самым часто

используемым стал прием лексической компенсации (38 % и 44 % соответственно), на лексическом языковом уровне чаще всего использовался дисфимистический перевод (28 % от общего числа примеров). Таким образом, это доказывает гипотезу о том, что при переводе на русский язык, разговорный стиль, употребляемый в англоязычной мультипликации, не всегда имеет нужные эквиваленты, и поэтому часто передается с помощью вышеперечисленных переводческих приемов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, можно сказать, что изобилие иностранных мультфильмов однозначно влияет на формирование речи детей, но не всегда положительным образом. Практически ни один мультфильм не обходится без разговорной, сниженной или просторечной лексики. В анимационных фильмах разговорный стиль в изобилии представлен с помощью просторечной, сниженной лексики, сленга, вульгаризмов и жаргонизмов.

По итогам первой главы можно сделать вывод, что в современном мире, большое разнообразие зарубежных анимационных фильмов во многом влияет, как и на формирование речи молодого поколения, так и на мировоззрение и картину мира в целом. В мультипликационных фильмах разговорный стиль в изобилии представлен с помощью просторечной,

сниженной лексики, сленга. Было дано представление о понятии разговорного стиля – это неформальный стиль речи, максимально приближенный к живой коммуникации и отличающийся спонтанностью и неподготовленностью, находит отражение при общении близких людей. Были выявлены его характерные особенности, такие как наличие обратной связи, наличие обиходно-бытовой лексики, пренебрежение сложными конструкциями, эмоциональность и экспрессивность высказываний. Также были определены основные способы перевода разговорной лексики на русский язык: транскрипция, транслитерация, конкретизация, эквивалентный перевод, описательный перевод, поиск функционального аналога, калькирование, эвфемистический и дисфемистический перевод, приемы лексической и синтаксической компенсации.

Во второй главе был проведен анализ разговорного стиля в мультипликационном фильме «Surf's Up», на фонетическом уровне. Были выявлены многочисленные случаи редукции вспомогательных глаголов, использование просторечных форм, сокращений. Касаясь способов перевода, были выявлены множественные примеры транскрипции, эвфемистического перевода, опущения, добавления, дисфемистического перевода, эквивалентного перевода, функциональных аналогов, лексической и синтаксической компенсации. Было разобрано 42 диалога, где разговорная речь представлена на фонетическом языковом уровне. Самым часто используемым способом перевода разговорной речи на фонетическом уровне в мультипликационном фильме «Surf's Up!» оказался прием синтаксической компенсации, он составил 38 % от общего числа примеров. На лексическом уровне было найдено 73 диалога демонстрирующих разговорную речь. Больше всего примеров было переведено с помощью дисфемистического перевода (28 % от общего количества примеров). На семантическом языковом уровне в мультфильме было выявлено 28 диалогов, демонстрирующих разговорный стиль. Из них 44 % диалогов были переведены с помощью компенсации за счет синтаксиса.

Передача разговорной речи в мультипликационном фильме – это сложная задача, которая требует от переводчика творческого подхода, опыта, умения анализировать кинотекст и адаптировать его в соответствии с детской аудиторией. Но, все способы и приемы перевода, которыми владеет переводчик делают эту задачу вполне решаемой. Разговорный стиль, используемый в англоязычной мультипликации, при передаче на русский язык не всегда имеет нужные эквиваленты и поэтому часто передается при помощи приемов опущения, добавления, компенсации, при помощи эвфемистического, дисфемистического и эквивалентного перевода, лексической и синтаксической компенсации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 201 с.
- 2 Батулина, А. А. Проблемы этики при переводе англоязычных мультсериалов / А. А. Батулина // Научный альманах. – 2018. – № 5-3 (43). – С. 138-140.
- 3 Беляева, Т. М. Нестандартная лексика английского языка : монография / Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. – Ленинград : Ленинградский государственный университет имени А. А. Жданова, 1985. – 138 с.
- 4 Борисова, Л. М. Исторические корни современной неформальной лексики американского варианта английского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. М. Борисова ; МПГУ. – М., 2002. – 101 с.
- 5 Васильева, С. И. Особенности разговорной речи персонажей в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» / И. С. Васильева // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2019. – № 7. – С. 122-124.
- 6 Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 455 с.
- 7 Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка : учебное пособие / В. В. Гуревич. – М. : Флинта, 2017. – 68 с.
- 8 Данилова, М. Э. Особенности и употребления и перевода на русский язык сленговых единиц в мультсериале «Симпсоны» / М. Э. Данилова // Вестник образовательного консорциума среднерусский университет. Серия: гуманитарные науки. – 2018. – № 12. – С. 84-86.
- 9 Данюшина, Л. А. Специфика воздействия современной медиасреды на языковую личность ребенка / Л. А. Данюшина // Философские науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 3-2 (33). – С. 59-62.
- 10 Драчук, И. В. Лингвистические особенности речи персонажей

английских мультипликационных фильмов (на материале мультфильма «Perra Pig») / И. В. Драчук, Е. В. Симонова // Вопросы филологии и переводоведения в контексте современных исследований ; Самарский государственный социально-педагогический университет ; Чебоксары, 26 апреля 2019 г. – Чебоксары, 2019. – С. 33-37.

11 Евтюгина, А. А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. – Екатеринбург : Изд-во Российского государственного профессионально-педагогического университета, 2018. – 75 с.

12 Егорова, А. А. К вопросу определения лексики и стилистики / А. А. Егорова // Сервис plus. – 2021. – № 15. – С. 62-72.

13 Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка : учебник для вузов / Т. А. Знаменская. – М. : УРСС, 2005. – 208 с.

14 Значенок, В. С. Особенности перевода мультипликационного фильма с русского языка на английский / В. С. Значенок, М. С. Габрусенок // Актуальные проблемы лингвистики, лингвостилистики и лингвокультурологии: материалы Республиканской научно-практической конференции ; МДУ имени А.А. Куляшова ; 20 мая 2016 г. – Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, Могилев, 2016. – С. 153-155.

15 Зубенков, А. А. Жаргон / А. А. Зубенков // Вестник современной науки. – 2015. – № 1. – С. 82-85.

16 Зубова, К. Д. Анализ лексических трансформаций в переводе мультфильмов / К. Д. Зубова // Неделя науки СПбПУ : сборник трудов конференции ; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого ; Санкт-Петербург, 19-24 ноября 2019 г. – СПб., 2019. – С. 24-27.

17 Колокольцева, Т. Н. Разговорная речь и разговорный стиль интернет-эпохи / Т. Н. Колокольцева // Известия Волгоградского государственного университета. – 2016. – № 1. – С. 102-108.

18 Коняшкин, А. А. О соотношении понятий «разговорная речь» и «разговорный стиль» / А. А. Коняшкин // Вестник Хакасского

государственного университета им. Н. Ф. Катанова. – 2019. – № 5. – С. 50-55.

19 Коржовник, Ю. А. Речезанровые особенности детского анимационного кинотекста / Ю. А. Коржовник // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание : сборник статей ; Южно-Уральский государственный институт искусств им. П.И. Чайковского. – Челябинск, 2020. – С. 278-286.

20 Короткова, М. О. Особенности реализации разговорной речи в художественном диалоге (на материале романов Анны Гавальда «Je L'aïmas» и «Ensemble, c'est tout») / М. О. Короткова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: филология и искусствоведение. – 2017. – № 11. – С. 52-57.

21 Костюк, А. С. Особенности адаптации англоязычного мультфильма «Холодное сердце» для детской русскоязычной аудитории / А. С. Костюк // Языковая личность и перевод: сборник трудов конференции ; Минский государственный лингвистический университет ; Минск, 12-13 ноября 2020 г. – Минск., 2020. – С. 190-193.

22 Крылова, О. А. О соотношении понятий: разговорно-обиходный функциональный стиль современного русского литературного языка и разговорная речь / О. А. Крылова // Система. Норма. Стиль. – 2012. – № 9. – С. 294-304.

23 Кувшинова, Е. А. Фонетические особенности разговорной речи и нормы русского литературного языка / Е. А. Кувшинова // Полилингвальность и транскультурные практики. – 2014. – № 1. – С. 105-109.

24 Малкова, А. И. Особенности употребления языковых единиц в фамильярно разговорном стиле современного английского языка / А. И. Малкова, Л. Н. Мирошниченко // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2019. – № 1. – С. 52-60.

25 Малькова, Г. А. Разновидности национального языка: жаргон, сленг, арг / Г. А. Малькова // Актуальные проблемы общей теории языка,

перевода, меж-культурной коммуникации и методики преподавания : сборник трудов конференции ; Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова ; Москва, 30 ноября 2017 г. – М., 2017. – С. 44-47.

26 Милотаева, О. С. Лингвострановедческий материал как фактор эффективного обучения иноязычной иностранной речи / О. С. Милотаева // Гуманитарные науки и образование. – 2018. – № 2. – С. 98-102.

27 Мороховский, А. Н. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский. – М. : Высшая школа, 1984. – 248 с.

28 Москвин, В. П. Теоретические основы стилистики / В. П. Москвин. – М. : Флинта, 2018. – 280 с.

29 Нагуар, З. К. Типология инвективной лексики в разносистемных языках: на материале русского, немецкого и адыгейского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01, 10.02.20 / З. К. Нагуар ; Адыгейский государственный университет. – Майкоп, 2004. – 152 с.

30 Норбаева, М. Х. Лингвистические особенности иноязычной разговорной речи / М. Х. Норбаева // European science. – 2017. – № 2. – С. 300-302.

31 Перестренина, И. Л. Разговорная и просторечная лексика в языке молодежи на примере французских художественных фильмов / И. Л. Перестренина, А. Д. Умрилова // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – № 8. – С. 103-110.

32 Петрова, Ю. А. Молодежный сленг как языковая составляющая субкультуры / Ю. А. Петрова // Гуманитарные и социально-экономические науки. – 2010. – № 3 (52). – С. 71-74.

33 Порожняк, Н. Ф. Жаргон: тенденции и причины употребления / Н. Ф. Порожняк // Достижения ученых XXI века. – 2009. – № 7. – С. 111-112.

34 Прохорова, Н. Ю. Проблема перевода сленга с английского языка на русский / Н. Ю. Прохорова, Е. А. Попова // Научный альманах. – 2017. – № 9. – С. 104-106.

35 Рабаданова, С. М. О важности стилистического аспекта при переводе фразеологических единиц /С. М. Рабаданова // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 2. – С. 605-606.

36 Резцова, С. А. Средства создания комического эффекта в англоязычных мультфильмах: проблемы перевода / С. А. Резцова // Казанская наука. – 2020. – № 7. – С. 57-59.

37 Салтыкова, Е. А. Особенности перевода разговорной речи персонажа в художественной литературе / Е. А. Салтыкова, Д. А. Баранова // II Всероссийский форум молодых исследователей ; Международный центр научного партнерства «Новая Наука» ; Петрозаводск, 9 декабря 2020 г. – Петрозаводск, 2020. – С. 183-191.

38 Симонов, А. К. Понятия чести, достоинства и деловой репутации: спорные тексты СМИ и проблемы их анализа и оценки юристами и лингвистами / А. К. Симонов, М. В. Горбаневский. – М. : Медея, 2004. – 328 с.

39 Сценарий мультфильма «Surf's Up!» [Электронный ресурс] // Script-O-Rama : офиц. сайт. – Режим доступа: http://www.script-orama.com/movie_scripts/a2/surfs-up-script-transcript.html. – 04.05.2021.

40 Федорчукова, Л. А. Проблемы классификации ошибок при переводе мультфильмов / Л. А. Федорчукова // Язык и мир изучаемого языка. – 2018. – № 2. – С. 129-135.

41 Фененко, Н. А. Роль компенсации в процессе перевода просторечно-диалектной лексики / Н. А. Фененко // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2015. – № 1. – С. 632-641.

42 Хакимова, Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий / Ш. Р. Хакимова // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). – М. : Буки-Веди, 2014. – С. 179-181.

43 Харченко, В. К. Герои мультфильмов в персонифицированной детской речи / В. К. Харченко // Языковое и литературное образование в современном

обществе ; Белгородский государственный национальный исследовательский университет ; Санкт-Петербург, 16-17 ноября 2016 г. – Издательство ВВМ, СПб, 2016. – С. 398-403.

44 Харченко, В. К. Живая разговорная речь как феномен национальной культуры / В. К. Харченко // Филология и культура. – 2015. – № 2. – С. 141-144.

45 Хафизова, А. А. Перевод разговорной и стилистически сниженной лексики на русский язык: семантико-стилистические аспекты / А. А. Хафизова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2014. – № 2. – С. 90-98.

46 Чжен, С. Теоретические основы исследования разговорной речи в переводе / С. Чжен // International scientific review of the problems and prospects of modern science and education : сборник трудов конференции «Problems of science» ; Бостон, 22-23 сентября 2019 г. – Problems of science, Бостон, 2019. – С. 39-43.

47 Щербакова, М. В. Значение разговорного функционального стиля в английской стилистической системе современного английского языка / М. В. Щербакова // Современные проблемы социально-гуманитарных наук: сборник трудов конференции ; Оренбургский государственный университет ; Казань, 29 февраля 2016 г. – Рóкета Союз, Казань, 2016. – С. 118-123.

48 Burov, D. P. Modern slang in British English / D. P. Burov, V. V. Vozdvizhenskiy // Language and Culture. – 2017. – № 10. – P. 4-8.

49 Nida, E. Towards a Science of Translating / E. Nida. – Leiden : Brill, 1964. – 331 p.

50 Partridge, E. Slang Today and Yesterday / E. Partridge. – London : Routledge and Kegan Paul, 1979. – 190 p.